

规范彝文应用研究

规范彝文应用研究

四川民族语言学会编

四川民族出版社
SICHUANMINZUCHUBANSHE

目 录

彝文的整理规范及其实践效果

.....马黑·木呷(彝)张全昌(彝)郑云翘(1)

凉山彝语新词术语的补充和规范

.....陈士林(16)

试论发展彝语新词术语的基本原则和方法

.....罗瓦苦(彝)姚昌道(79)

论彝语外来语及其语音处理问题

.....马明(彝)谢志礼(彝)李民(95)

论彝文的特点及彝文规范

.....罗家修(彝)(114)

怎样写好规范彝文

.....李民(120)

从彝文报的创办与发展看规范彝文的生命力

.....马占高(彝)(135)

浅谈汉彝成语翻译

.....呷呷(彝)李民(141)

浅谈彝语词汇规范的一些问题

.....边仕明(彝)马黑尔哈(彝)(161)

双语规范词典简论

.....陈士林(171)

试论规范彝文在教学中的应用

..... 吴明先 (208)

浅谈凉山彝语偏正词组

..... 张余蓉 (218)

凉山彝语次高调初探

..... 赵洪泽 (彝) (228)

对凉山彝语的元音紧化与音变规律的探索。

..... 王天佐 保伍阿使 (彝) (247)

彝文形体结构与书写法初探

..... 朱建新 (彝) (280)

规范彝文及其注音符号的电子计算机处理研究

..... 沙马拉毅 (彝) (295)

后记

彝文的整理规范及其实践效果

马黑·木呷 张全昌 郑云魁

一、彝族语言文字概述

彝族，是我国西南少数民族中人口最多的一个民族，共有五百多万人。分布在四川、云南、贵州、广西四省区。四川彝族有一百五十多万。凉山彝族自治州是我国最大的彝族聚居区。

彝语，从发生学上说，属汉藏语系藏缅语族彝语支。从类型学上说，彝语是一种分析语（即不是综合语）。根据五十年代时的全国彝语普查，彝语有六个方言，即东部方言、东南部方言、南部方言、西部方言、中部方言、北部方言。四川彝语属北部方言。北部方言内部又分为两个次方言，即北部次方言，包括圣乍、义诺、田坝三个土语；南部次方言，即凉山彝族习称“所地”话，包括东部土语和西部土语。操北部方言的还有云南省宁蒗、永胜、华坪、永善等县的彝族。总计操北部方言的彝族共有一百八十余万人。北部方言区内的彝族，除与汉区接壤的边缘地带懂一些汉语外，

一般都不会说汉语。

北部方言的次方言和土语之间，在语音、词汇上虽有一些差别（语法差异极少），但都能互相通话。其中，操圣乍话的人最多，占北部方言区彝族人口的50%以上。

彝文是音节文字，历史悠久，汉文史志称为“爨文”或“𪛗书”，也有称“罗罗文”的。但创始于何时，尚无定论。彝族民间关于彝文创始年代的传说，各地不尽相同，有的说彝文创始年代距今已有80代人，有的说约有50—60代人的时间。若以25—30年为一代计算，传说中的彝文创始年代已有一千五百年至二千年之久。卷帙浩繁的贵州彝文典籍《西南彝志》记载了彝文创始方面的某些传说。明清以来的汉文史志《滇系》、《云南通志》、《一统志》、《贵州通志》等都有关于彝文的记载，但缺乏关于彝文创始年代的信而有征的史料。我国学术界在关于彝文创始年代的讨论中，有的认为彝文始于汉代，有的认为彝文在隋唐时已初具规模，有的认为彝文创始于唐宋或稍晚的时期。现存古彝文最早的是明代中叶的碑碣，其中著名的有明嘉靖十三年（1533年）云南禄劝县的《镌字岩》和嘉靖二十五年（1546年）贵州大方县的《千岁衢碑》。在明代，贵州有人教授彝文，并用彝文从事著述。《新纂云南通志》引师范《滇系》载：清乾、嘉之际，滇东北和滇中地区的地方政府行文是汉、彝两种文字并用。

彝文在彝族文化发展史上起过重要的作用。彝文古籍种类甚多，内容包括历史、哲学、医药、天文历算、诗歌、散文、格言、谚语、民间传说、故事和宗教经典等等，其中有许多是具有史料价值和科学研究价值的珍贵文化遗产。彝文

史诗《勒俄特衣》、伦理诗《玛木特衣》和叙事诗《妈妈的女儿》等，在四川彝语地区几乎是家喻户晓，人人皆知。

据目前收集到的彝文古籍中使用的单字的粗略统计，在四川彝族地区使用的彝文单字有八千多个，也有人说近万个。由于历史的原因，解放前四川彝族地区没有形成彝文教育体系，没有彝文学校，也没有专职彝文教师，更没有专人做彝文正字正音工作，在流传使用过程中出现了同音字、导体字较多的现象。但彝文基本字的字形各地都是相同的。

《彝文规范字表》就是从四川彝区近万字彝文单字中选定的。彝文字形属于方块型，书写习惯一般是从右到左，排列呈横行或直行均可。

二、彝语文工作的回顾和彝文的整理规范

重视使用和发展少数民族语言文字是党的民族政策的重要内容之一，是中国共产党的一贯政策。在党的民族政策的光辉照耀下，从一九五一年起，四川彝族聚居地区的政府机关印章、吊牌以及重要布告均使用汉、彝两种文字。1950年，中国科学院语言研究所川康工作队对凉山彝语进行了调查，设计了《凉山彝语拼音方案》，并在有关民族院校进行实验教学。1956年中国科学院少数民族语言调查第四工作队，对全国彝语进行了全面普查，作了比较研究，积累了丰富的资料。在此基础上，结合教学实践，制定了《凉山彝族拼音文字修订方案》，继续进行实验教学。1958年以后，由于“左”的思想影响，在民族问题方面，强调共同性，忽视差别性，“跑步进入共产主义”之风也吹到民族语文工作领

域。在“大跃进”声中，撤销了《凉山彝族拼音文字修订方案》，又不使用彝族原有文字，在彝区直接推行汉语文，叫做“直接过渡”。彝语文专业人员被派到彝区农村搞汉语文扫盲，成为会说彝话的汉文扫盲教师。大家知道，文字是记录语言的符号，汉文是记录汉语的，不懂汉语的彝族直接学汉文，操彝语学汉字，文字和语言脱节，收效不大。1958年至1960年间，四川省少数民族语言文字工作指导委员会和凉山州联合在喜德县城郊沙洛大队举办了汉文扫盲试点班，中心班五十名青年经过两年的扫盲教学，识汉字的数量基本达到初小水平。但巩固下来的只有扫盲后参加工作的几个人，其余的人因为不懂汉语或者汉语没有过关，不到两年就把扫盲班学得的汉字忘记了。

聚居区农村干部、群众直接学汉文难，而生产、工作和生活需要使用文字工具，于是他们就自发地互教互学彝文，使用彝文记笔记、记帐目、记工分。1964年，凉山州委、州政府根据聚居区已普遍自发地学习使用彝文的实际情况和群众的要求，组织力量对原有彝文进行了初步的整理，从八千多个彝文单字中选出三百多个字汇集成《彝文常用字表》，于1965年在凉山报开辟《彝文专栏》刊登彝文识字教材，供农村干部和社员学习。十年动乱期间，彝文又遭受到极大的摧残。从事彝文工作的同志受到打击迫害，彝文工作又被迫中断。但彝族人民要求使用彝文的呼声从未间断。

1974年5月，四川省民族事委员会根据彝族人民的意见和要求，组织了彝族文字问题调查组，在昭觉、美姑、喜德、越西、布拖五个县进行了调查，听取了各方面人士的意见和要求，一致反映：“直接过渡”学汉文是走过场，彝族聚居

区生产队会计、记分员、保管员还是靠彝文记事。彝文是彝族自己的文字，群众对它有感情，易学易用，要求恢复使用彝文。调查组写出了《关于彝族文字问题的调查报告》。1974年7月，省民委根据调查组的报告向省委作了《关于彝族文字问题的请示报告》，提出了“在四川彝区继续推行汉语文，在对彝族原有文字进行必要的整理、规范，加以完善的基础上，采用彝族原有文字，汉文彝文同时使用”的意见。1974年9月，中共四川省委以川委发（1974）59号文批复了报告，同意四川省民族事务委员会意见。1974年11月，四川省民族事务委员会邀请中央民族学院和省内部份彝语文研究人员组织了省民委彝语文工作组，同凉山州语言文字指导委员会共同对原有彝文进行了整理、规范，拟定了《彝文规范方案》（草案）。1975年一月，在昭觉县召开了四川省彝文工作座谈会，讨论了方案（草案），会议原则同意方案（草案），决定进一步征求各方面意见。同年5月，在西昌召开了《彝文规范方案》（草案）学术讨论会，会议听取了彝文工作组的汇报，经过充分交换意见，协商讨论，一致通过了《彝文规范方案》（草案）。会后，为了进一步听取各方面的意见，彝语文工作组组成《彝文规范方案》（草案）教学试点组，分别在喜德、昭觉、美姑、布拖、西昌、冕宁、宁南、峨边八个县，对四川彝语内部三个有代表性的土语区（圣乍话、义诺话、所地话）使用《方案》（草案）进行彝文扫盲试点教学。经过六十至一百七十三学时的学习之后，原来有一些彝文基础的学员可以学会700个左右的单字；原来不识彝文的可以学会300个左右，可以看一般的彝文书报。试点证明《方案》（草案）是可行的。

1975年11月，省委宣传部和省民委在成都召开了四川省彝文工作会议，审查通过了《彝文规范试行方案》，向省委作了“关于《彝文规范试行方案》的报告”，四川省委于12月以川委发（1975）72号文批复了报告，同意在四川彝族地区推行《彝文规范试行方案》，并批准恢复和建立了各级彝语文工作机构。

四川省委批准试行方案之后，规范彝文在我省彝区各地广泛推行，收到了又快又好的效果，受到彝族人民的热烈欢迎。凉山州总结了1976年至1979年试行的成功经验，于1980年报省人民政府要求结束《彝文规范方案》试行阶段，准予正式推行。省人民政府同意凉山州意见，向国务院转报了凉山州关于《彝文规范方案》的报告，国务院于1980年以国函（80）70号文批准推行，并于一九八〇年十二月十七日在《四川日报》全文公布了《彝文规范方案》，这是建国以来对少数民族文字进行必要的改革的一个成功的经验。《彝文规范方案》于一九八四年荣获四川省哲学社会科学科研成果一等奖。

三、《彝文规范方案》的基本内容及其实践效果

《彝文规范方案》是对原有彝族文字的科学规范，具有显著的民族特点和坚实的群众基础。方案的基本内容，主要有以下几点：

（一）保持了原有彝文的类型。原有彝文是表音的音节文字，规范彝文也是表音的音节文字。《彝文规范字表》是《方案》的核心部份，字表上的819个单字都是原有彝文单字，文字符号没有变，为群众所熟悉、所喜闻乐见。

（二）一字一音，没有同音字。彝语有四个声调，即第

1调(1⁵⁶)高平,第2调(1³⁴)次高,第3调(1³⁵)中平,第4调(1₂₁)低降。其中1、3、4调的音节,每个音节固定使用一个字。第2调的音节不另设字,而用符号“ˊ”表示。即在第3调(中平)的字的顶端加“ˊ”符号表示此字为第2声调。这样处理次高调的原因是:具有独立词义的次高调音节较少,即读音固定为次高调而有独立词义的字不多,但在语言的实际运用中,出现的频率却比较高。即在语流中因语法作用产生的音变而把其它声调的音节变成次高调的现象比较多,也比较复杂,不专设次高调的字比较有利。其次,彝语北部方言内部有一部份地区没有次高调或次高调不明显。次高调不另设字,对这些地区的人学习上也有方便之处。据计算,不专设次高调的字可以减少300个左右的单字。

(三)方案以彝语北部方言的圣乍话为基础方言,以喜德语音为标准音,有利于建立统一的四川彝语标准语。

(四)规定了行款和排列方法。书写和排印均规定为从左到右横行(书写的笔划顺序从习惯)。

(五)规定了借词处理原则。借词原则上从汉语普通话中借用。但在语音的处理上,属于早期(解放前)借词,按彝语原借用时读音书写;近期借词应尽量使用与汉语普通话语音相当或相近的字书写。

(六)规定了一套标点符号(与汉语使用的标点符号相同)。

(七)采用了一套拉丁拼音字母作注音符号。这套注音符号是采用1958年《凉山彝族拼音文字修订方案》所使用的文字符号(修订了一个符号)。

1976年以来，在四川彝区全面推行规范彝文的实践证明，对彝文的整理规范是成功的。规范彝文推行之快，效果之好，是出乎人们的预料的。这个方案推广使用以来（含试行阶段），至现在为止，约有十年，其中大面积推广使用，是在国务院批准公布后的最近三年多。实践效果可以简述如下：

1. 凉山州、县语委及编译部门把中央和省、州、县发到基层和广大群众见面的重要文件，都译成彝文文件下达，使基层干部和群众能够及时学习和了解党的各项方针政策。如《十二大文件》、《宪法》、《刑法》、《婚姻法》、《民族区域自治法》等等都由四川民族出版社出版了彝文版。还出版了若干种普及性科技读物，如几种主要农作物栽培方法、《科普知识》等。出版了在民间流传十分广泛的《妈妈的女儿》，《玛木特衣》，《勒俄特衣》和其他民间故事、小说、诗歌、连环画等200多种，几百万册。这些读物深受基层干部和群众的欢迎。

2. 彝文报纸和彝文文艺杂志的出版发行工作取得了很大的成绩。《凉山日报》彝文版发行量在万份左右。截至今年7月止，共发行了1037期，现在，这张彝文报遍及四川彝区每个角落。《凉山日报》彝文版在推广使用《彝文规范方案》的工作中起了很大的作用，作出了重要的贡献。它是广大农村学习彝文的主要材料之一，它已成为农村干部、群众学习马列主义、毛泽东思想，学习宣传党的政策和文化科学知识的重要工具。

《凉山文艺》杂志彝文版，1980年创刊，到今年上半年共出刊20期，每期发行量在3000册以上。

《凉山文艺》彝文版刊登许多人民群众早已熟知的民间史诗、传说、故事以及反映现实生活的文艺作品，成为农村干部和群众喜爱的彝文文艺刊物。

由于有了彝文报和彝文文艺刊物，干部、群众中用彝文写作的人日益增多。《凉山日报》彝文版有300人的通讯员队伍，《凉山文艺》彝文版的群众来稿也占40%。这在彝文发展史上是从来没有过的。

3. 农村彝文扫盲进度快效果好。彝族地区用彝文扫盲收到了特别好的效果。截至1984年的统计，已有喜德、昭觉、美姑、金阳、布拖、越西、西昌七个县经过验收成为彝文脱盲县。全州彝文脱盲的青壮年达到五十一万人，占应扫盲人数的67.9%。

目前，各县还办起了彝文业余高小班500多个，农民文化技术学校400多所，有学员十万多人，初步形成了以扫盲和技术教育为主的彝文业余教育体系。农村已涌现出一批用彝文写通讯报道和搞文艺创作的作者。

4. 学校教学中，凉山州境内已在40%的中、小学和师范学校开设了彝语文课，其中一部份小学，各科都使用彝文教学。据不少学校反映，彝族小学生先学彝文，再用彝、汉文对照教学，比直接学汉文的效果好。因为，这样做容易理解汉文的意思，增加了学习汉语文的兴趣和信心，在校学生的巩固率也较前提高。毕业后回家，也能用彝文为生生活中实际需要服务。

在教材编译工作，省州教育部门编译了小学1—12册的彝文版语文和算术课本，共发行了20万册，还编译了思想品德、自然常识、历史教材、教学大纲或讲义。《彝文文选》、

《扫盲课本》、《农民识字课本》等彝文普及读物的发行量达200万册以上。

5.编写了彝文工具书。省、州彝语文工作部门，从1976年开始就组织力量编写了彝文工具书。计有：（1）《彝文检字法》，在彝文字典未出版之前，起了代替彝文字典的作用，深受群众欢迎，初版20多万册，供不应求，现已再版两次；（2）《彝汉词汇》和《汉彝词汇》，供彝语文工作者内部编译和教学参考之用。彝汉文对照的《彝语成语词典》和《彝文字典》即将出版。“六五”期间全国民族学科重点科研项目《彝文规范应用研究》的主要研究课题，《汉彝词典》，选词4万多条，现已基本定稿，将公开出版发行。为适应彝文工作的发展和民族地区建设事业的需要，将陆续编写《彝语词典》等工具书。

6.四川人民广播电台彝语播音和州、县有线广播的彝语播音，在宣传党的方针政策，动员干部、群众团结奋斗，建设家乡方面取得了显著效果。译制彝语电影的工作也非常成功。几年来译制了电影70多部，初步解决了聚居区彝族看不懂电影的问题。既丰富了文化生活，也开阔了眼界，广大群众交口称誉。

7.彝文规范应用研究，取得了重要的科研成果。编写规范化的彝文工具书的工作，如上所述，已有显著成果。中央民族学院，西南民族学院编写了大学本科和专科彝语文专业使用的《彝语语音》、《彝语语法》、《彝文文选》等教材。凉山州翻译协作会自一九八二年以来已先后编印了《汉彝对照词语》四册。四川民族出版社出版了《凉山彝语语音概论》等。所有这些和收入本《论文集》的论文都是彝文规

范运用研究的科研成果的组成部分。

四、几点总结

1. 民族语言平等是马克思主义的一个原则。解决民族文字问题，必须坚持执行党的民族语言平等的政策和自愿自择的原则。建国前，在党所领导的革命根据地就执行了民族语言平等的政策。建国后，从《共同纲领》到《中华人民共和国宪法》都明文规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”。民族语言文字是民族形式的重要内容，是民族自治地方自治机关行使职权的重要形式。列宁说：“谁不承认和不坚持民族平等和语言平等，不同各种民族压迫或不平等作斗争，谁就不是马克思主义者，甚至也不是民主主义者”。解放前，历代封建王朝和国民党政府实行民族压迫政策，少数民族语言文字没有平等地位。建国以后，实行了民族平等和民族语言文字平等的政策，但由于历史遗留的轻视少数民族语言文字的思想残余还存在，由于不理解民族语文的地位与作用，特别是由于“左”的思想影响，在实际工作中和具体问题上，彝文的使用和发展遇到了这样或那样的干扰。回顾彝文工作所走过的曲折道路，深感《彝文规范方案》的诞生是来之不易的。我们要更加珍惜它，为它的健康发展而努力工作。民族语言文字平等，不能停留在书面上的平等、形式上的平等，而是要在社会生活的各个领域发挥它的职能，真正起到交际工具的作用，为生严生活服务，为四化建设服务。

民族语言文字，在民族关系方面，涉及到民族感情，民

族心理状态等多方面的问题，处理这一问题必须特别慎重。根据党的民族语文政策，一个民族采用哪种文字，由本民族自愿自择。五十年代，对彝族固有文字缺乏深入调查研究，把它视为“落后”，撇在一边，搁置起来，脱离实际，脱离群众。现在，《彝文规范方案》搞成功了，主要原因就是认真贯彻了党的民族语文平等政策和自愿自择的原则，制定方案的过程就是从群众中来，到群众中去的过程，因而能够搞出一个比较合乎实际的《彝文规范方案》，得到广大彝族干部和群众的热情支持和拥护。

2. 坚持从实际出发，经过调查研究，搞准了情况，确定了方针。《彝文规范方案》之所以能搞成功，很重要的一个原因是经过深入调查研究，取得了令人信服的客观依据。我们在彝区先后走访了24个县（市）、44个区、91个公社、110个大队、385个生产队，对彝文的使用和发展情况进行了调查研究，并且反复征求了各方面人士的意见，掌握了彝文在彝区农村的发展趋势，认定固有彝文有强大的生命力，各地已在自发地推广和使用。干部群众都认为：第一，彝文非使用不可；第二，彝文要整理、规范才有利于推广、使用。根据这些要求和意见，拟定了《彝文规范方案》（草案），分别在四川彝语各个土语区包括喜德、昭觉、美姑、布拖、西昌、冕宁、宁南、峨边等八个县进行了扫盲试点教学。在试点教学中，群众如饥似渴地学习彝文，热爱彝文的动人情景，举不胜举。这就使我们有充分的依据证明走规范彝文的路子是正确的，因而也就更有把握和信心把《彝文规范方案》搞好。实践证明，方案把党的民族语文政策和群众的愿望、要求统一起来了。

3. 以农村扫盲为中心，推行《彝文规范方案》。彝族地区特别在农村文盲充斥，推行规范彝文首先要从农村开始彝文扫盲，在以扫盲为中心逐步推广使用的过程中培训教师队伍，培训彝文编辑、翻译人才，积累资料和经验，然后逐步进入学校教学。实践证明，这样做是完全正确的。凉山州以扫盲为中心推广使用规范彝文，进度之快，效果之好，大大出乎人们的预料。多年的“睁眼睛”经过扫盲，可以看一般的彝文书报了。一些不久前还是“文盲”的人，现在开始用彝文写文章，搞文艺创作了。群众识了字有了文化，开阔了眼界，精神面貌大大改观。彝文扫盲工作，既丰富了农村的文化生活，又为彝区社会主义精神文明和物质文明建设做出了贡献。由于农村彝文扫盲取得了成绩，学校彝文教学也初见成效，对使用彝文曾持怀疑态度的一些同志也不能不承认彝文对彝区的政治、经济、文化的发展是不可缺少的文字工具。

4. 只有使用群众所熟悉的语言，充分发挥民族文字的作用，才有可能真正提高民族文化，培养彝区四化建设人才。凉山州民干校1975年以来，先后办了13期32个不同类型的彝文学习班，培训1500多人，其中有不少同志是州、县、区的彝族领导干部。各县参加省彝文工作组试点教学的同志，现在有90%以上是各地彝语文工作骨干，其中有近半数担任了省、州、县彝语文工作机构的领导职务。在教育战线上，有上千教师（中小学）学会彝文后，促进了教学质量的提高。西南民族学院本科彝文专业已毕业200人，中央民族学院也已培养了一批彝文专业干部。这些同志通过学习彝文，提高了文化水平，增长了知识，已成为各条战线的骨干力

量。

最后，党委重视，加强对彝语文工作的领导，是彝文的整理、规范取得成功，全省彝文工作取得显著成绩的根本保证。从调查彝文问题到制定《彝文规范方案》的两年中，省委办公会两次专门听取了彝语文工作问题的汇报，审定了方案，先后发了两个文件，并指定四川省民族事务委员会委组织了省彝文工作组（省、州、县均有人参加），这个工作组人数最多时达七、八十人，直至一九八〇年冬国务院批准《彝文规范方案》后，这个达七年之久的工作组才宣告结束。在调查研究和制定方案与试点过程中，四川省民族事务委员会委和中共凉山州委多次召开会议专门研究。在扫盲工作中，各地党政领导亲自过问，一抓到底。如昭觉县仅几年时间即成为基本脱盲县（脱盲86%以上），主要是因为县委重视，加强了对彝文工作的领导。县委书记、县人大主任等带头宣传《方案》，带头学习，亲自上阵，将全县分为青年、妇女、民兵、机关等几个系统，进行彝文扫盲，在全县彝族干部职工中进行彝文扫盲考试，县委、县政府专门下文号召学习彝文，订彝文书报；全县先后办了彝文推行骨干培训班501期，共18751人参加学习，其中县办8期，每期一个月，有896人参加；区办268期，每期一个月，有12105人参加；乡、社办125期，每期15—20天，有5840人参加。平均每个生产队有彝文推行骨干四、五人，解决了普及彝文的师资问题。因此，该县的彝文学习，开展得既轰轰烈烈，又扎扎实实，群众反映说这是第三次解放，一次是民主改革政治上翻身当家作主，一次是三中全会以来政策放宽解决了温饱问题，一次是学会了彝文，不再当“睁眼睛”。